

У-63

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

На правах рукописи

ЧИНЬ ХАК МАНЬ

СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ВЬЕТНАМСКОЙ ЭПИГРАФИКИ И
ЕЁ МЕСТО В СРЕДНЕВЕКОВОЙ СЛОВЕСНОСТИ ВЬЕТНАМА

Специальность 10.01.06 – Литература народов зарубежных
стран Азии и Африки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 1990

Работа выполнена в Отделе народов Азии Института востоковедения АН СССР.

Научный руководитель — доктор филологических наук
К.И. ГОЛЫГИНА

Официальные оппоненты — доктор филологических наук
И.С. ЛИСЕВИЧ

— кандидат филологических наук
Т.Н. ФИЛИМОНОВА

Ведущая организация — Институт мировой литературы им.
А.М. Горького АН СССР.

Защита состоится " 7 " декабря 1990 г. в 11... часов на заседании специализированного совета Д 003.01.04 по филологическим наукам (литературоведение) Института востоковедения АН СССР по адресу: 103777, Москва, ул. Рождественка, 12.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института востоковедения Академии наук СССР.

Автореферат разослан "...." ноября 1990 г.

Ученый секретарь
специализированного совета
кандидат филологических наук

Перасиц А.С. ПЕРАСИМОВА

© Институт востоковедения, 1990

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

Эпиграфика Вьетнама, одна из наиболее крупных по объему в Юго-Восточной Азии, сформировалась и развивалась в непосредственном контакте с культурной традицией стран Дальнего Востока. В то же самое время она прочно связана с национальной историей и национальной культурной традицией. В настоящее время в библиотеке Вьетнама¹⁾ имеется более 20700 эстампажей, сделанных с более чем 11600 стел из сохранившихся к нашему времени.

Настоящая работа посвящена эпиграфике Вьетнама, а именно стеле с надписью (в традиционной филологической науке именуемой би), её становлению, эволюции и функционированию в средневековой литературе Вьетнама. Одновременно рассматривается ряд сопредельных проблем и среди них: историко-литературная эволюция словесности, жанровая система и жанровый состав литературы, характер функционирования стелы в средневековом обществе. Материалом исследования являются своды надписей, сделанных с каменных стел X — нач. XX в.в.

Общеизвестно, что эпиграфические памятники Вьетнама играют большую роль в изучении истории национального культурного наследия. Эпиграфика, являясь отдельной дисциплиной в области общественных наук, давно привлекала внимание ученых. Одна из причин этого интереса — подлинность материала, не претерпевшего изменений со времени своего возникновения. Как писала Р.Ш. Джарылгласинова: "... Надписи, как правило, доходят до нас в своём подлинном виде и тем самым снимается вопрос об их аутентичности"²⁾.

С другой стороны, эпиграфические памятники ценны тем, что они знаменуют первые шаги словесности. Об этой особенности этого вида искусства в отношении литератур Дальнего Востока говорил Б.Л. Рифтин: "... Легко заметить, например, что литературы

1) Библиотека Института Хан-Ном комитета общественных наук СРВ.

2) Джарылгласинова Р.Ш. Заметки по эпиграфике Котурё. — "Эпиграфика восточной и южной Азии". М., 1972, с.99.

Кореи и Вьетнама проходят сходный путь развития. Они начинаются с поэзии и эпиграфики, затем там появляется высокая неповествовательная проза — ван по-вьетнамски или мун по-корейски (включая историческую)¹⁾.

Эпиграфические памятники Вьетнама X — нач. XX в.в. чрезвычайно разнообразны как в жанровом, так и в тематическом отношении.

В эпиграфике нашли отражение многие литературные жанры: поэзия, жизнеописание, рассказы о духах, записи об обычаях, деловые записи и записи о разном. Поэтому эпиграфика тесно связана с национальной литературной традицией (с сюжетами, образами и даже поэтикой), восходившей к вьетнамскому фольклору и еще шире к народной культуре. Эпиграфические памятники Вьетнама являются уникальными и бесценными источниками для изучения национальной культуры.

Все вышесказанное говорит о важности и актуальности избранной темы. Отсюда же вытекают и основные цели и задачи диссертационной работы, которые заключаются в систематическом исследовании эпиграфического наследия Вьетнама. Внести свой скромный вклад в эту сложную и большую область исследования — наша задача. Цели работы сводятся к следующему.

1) Исследование проблемы зарождения эпиграфики во Вьетнаме в сопоставлении с эпиграфикой Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии и в контексте национальной культуры.

2) Изучение эволюции эпиграфики во Вьетнаме, а также определение характерных черт каждого периода.

3) Анализ отдельных эпиграфических памятников в контексте средневековой вьетнамской литературы.

Материалом исследования являются советские и вьетнамские научные работы по истории культуры, по проблеме теории жанров и собственно по эпиграфике, которые написаны на русском, вьетнамском и китайском языках, а также и эпиграфические памятники Вьетнама X — нач. XX в.в. Привлечение исследований в этой области преследует также и информационную цель показать основные ре-

I) Рифтин Б.Л. "Император Лэ — объединитель страны" и традиции Дальневосточного романа. — "Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии". М., 1982, с. III.

зультаты, достигнутые в эпиграфике, и наметить новые перспективы в этой области.

Методологической основой исследования и научно-теоретической базой служат научные труды вьетнамских, советских и китайских литературоведов по вопросам истории литературы и эпиграфики.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1) Впервые эпиграфика Вьетнама рассматривается как культурный феномен.

2) Впервые систематически определены этапы развития вьетнамской эпиграфики и определена ее ценность в изучении истории вьетнамской литературы X — XIX вв.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты будут способствовать теоретическому изучению эпиграфического наследия во Вьетнаме, а также выработке критерия описания, классификации и датировки. Изучение эпиграфических памятников в контексте вьетнамской литературы помогает решить и некоторые проблемы последней.

Апробация работы. Диссертация обсуждалась на заседании Сектора литератур стран Дальнего Востока и Индокитайского полуострова Института Востоковедения АН СССР. Содержание её главных положений было изложено в трех публикациях на вьетнамском языке и в одной публикации на русском языке.

Структура и объем диссертации. Диссертация содержит из 145 страниц машинописного текста и состоит из введения, двух глав, заключения, а также списка использованной литературы (132 названия и иллюстративный материал).

Содержание работы:

Во введении обосновывается актуальность избранной темы, формулируются основные цели и задачи диссертации, определяется материал, методологические принципы и методы исследования, указываются научная новизна, практическая ценность, апробация и структура диссертации и показывается степень изученности вьетнамской эпиграфики.

Глава I. Место эпиграфики в культурно-историческом наследии Вьетнама. Истоки вьетнамской эпиграфики.

Первая глава состоит из трех разделов.

В первом разделе рассматривается вопрос о ценности эпиграфических памятников в историко-культурном наследии Вьетнама. Во Вьетнаме до наших дней сохранилось немало надписей на каменных

сделах, на каменных и металлических культовых предметах и архиектурных деталях, культовых сооружениях, на скалах и крупных камнях, барельефах и т.д., относящихся к самым ранним периодам вьетнамской истории. Эти находки были непосредственными свидетелями и современниками тех событий, о которых они повествуют. Сделанные руками древних вьетнамцев, они являются уникальными и бесценными источниками и памятниками культуры. Автор поставил задачу исследовать жанр степи как в аспекте содержания-информационного уровня, так и в аспекте той функции, которую этот жанр выполнял. Как и в большинстве других стран, во Вьетнаме находили на "вечном" материале выдолбленные широкий спектр функций, затрагивая сферу общественных отношений, связанных с управлением и культом, так и более широкие задачи коммуникативного и эстетического характера. В отношении массовости и относительной сочности процента сохранности по сравнению с другими видами памятников, эпиграфические памятники являются своеобразным "барометром" экономической, политической, социальной-культурной жизни государства на протяжении многих веков. Эпиграфика - это особый культурный феномен, выванный к жизни как специфической средневековой сознании, так и типом массовой информации в период средневековья.

Во втором разделе анализируется лунгузычная система литературы на письменности "ханван" и "ном" и жанровый состав средневековой словесности Вьетнама. Автор коротко описывает становление лунгузычной системы литературы. Начиная с древности, в странах Дальнего Востока складывались черты региональной литературы, в которой общности, в которой приняты жам и Вьетнам, и которая получила в литературоведении название Дальневосточной литературной ретон. Общим "международным" языком этого района был "чанг", имевший свой вариант и во Вьетнаме - "ханван".

Первые произведения вьетнамской литературы (X-XI вв.) составились на общеретонском литературном языке "ханван". Будучи неотъемлемой письменностью, "ханван" был связан с многовековой вьетнамской культурой. Авторы, писавшие на этом языке, заимствовали многие литературные жанры и художественные традиции общеретонской культуры.

В последние века на основе китайской письменности вьетнамцы создали свое начертание иероглифов, называемое "тры-ном", что явилось важным шагом в создании национальной культуры.

ры. По мнению большинства вьетнамских филологов, историков, языковедов, письменность "ном" сформировалась в конце IX в. - начале X в., в XI - XIII в.в. она начала распространяться в народных массах и около XIV-XV в.в. стала литературным языком. Письменность "ном" с момента возникновения до ее применения в литературной практике прошла длительный период развития.

Таким образом, начиная с XI века, китайский литературный язык и вьетнамский вариант литературного языка сосуществовали параллельно вплоть до введения письменности, основанной на латинице, которая стала широко употребляться во Вьетнаме начиная со второй половины XIX в. и особенно в начале XX в. В период с XI в. до конца XIX в. вьетнамские писатели и поэты в своей литературе - в практике употребления литературного языка "ханван" и "ном".

Изучение средневековой словесности Вьетнама и особенно ее жанров невозможно без использования традиционной литературы как и для стран Дальнего Востока, китайская культура была при этом, привнесеной, "иноземной", накладывавшейся на местные литературные образцы, традиционная литературная теория Китая помогала нам при определении жанров средневекового Вьетнама. Исследователю предстоит объем понятия "язычная словесность" и жанровый состав средневековой литературы Вьетнама на основе анализа высказываний традиционных филологов средневекового Китая, как типологически близких. Автор проследит становление жанровой системы вьетнамской литературы в средневековье, которая сформировалась как на основе национальных тенденций, так и под влиянием литературы Китая. На основе исследования средневековой словесности и исследовательских опытов предшественников писателей во всем жанровом составе и перах жанров средневековой словесности Вьетнама X-XIX вв. представляется в виде 5 больших групп:

- Поэзия: пророческие стихи, философские стихи, лирические, повествовательные поэмы и историко-эпические стихотворные повествования.
- Жанр делового обихода: императорские манифесты и приказы, официальные объявления, нередко об объявлении войны, официальные лонесения, письменные обращения к императору, докладные троны и

представления, предложения и ответы.

— Жанры, связанные с оправлением религиозных и гражданских функций, наставления, гимны, славословия, похвальное поминальное слово, эпитафия.

— Жанры литературных форм классической прозы: предисловия, послесловия, записки, дескриптивные поэмы, жизнеописания и надписи.

— Жанры повествовательной прозы. Сюда относились рассказы, новеллы, романы.

Особое внимание следует обратить на то, что в средневековой вьетнамской словесности на языке "ном" были созданы два новых вида стихов. Это была особая форма стихосложения, состоящая из чередования 6 и 8 стоп (по-вьетнамски лукбат). Строфа лукбата состоит из четырех строк. Другая форма стихосложения состояла из чередования двух строк — 7 стоп, с последующим чередованием 6 и 8 стоп (по-вьетнамски сонгтхат лукбат). Строфа сонгтхат лукбата состоит из четырех строк. Вьетнамские литературоведы называли ее "чуенном" (повествовательной поэмой). Чуен — своеобразный жанр средневековой вьетнамской литературы.

Кроме того, диссертант показывает, что надпись на стеле не только является "особым видом" традиционной биографической литературы, распространенной в странах Дальнего Востока, но и — "специфическим типом" средневековой литературы Вьетнама. В своей эволюции (X — первая половина XX в.в.) эпиграфические вьетнамские памятники развивались не просто как один из литературных жанров средневековья, как это имело место, к примеру, в Китае, можно сказать, что эпиграфика Вьетнама — это специфический тип средневековой вьетнамской словесности. Многие произведения, высеченные на каменных стелах, обладают очень широкой функцией.

В третьем разделе, посвященном зарождению вьетнамской эпиграфики, эпиграфика рассматривается в аспекте аналогичных процессов в других странах Дальнего Востока и Индокитая, как-то в Китае, Корее, Японии, Камбодже и Лаосе.

Во Вьетнаме проблема становления эпиграфики привлекла внимание вьетнамских исследователей. Они отдали много сил и времени отысканию первых эпиграфических памятников с целью их исследования и рассмотрения. До сих пор первым эпиграфическим памятником Вьетнама считалась стела, что была найдена в селе Донг Минь уезда Донг Шон (ныне провинция Тхан Хоа) ученым Дао Зуи Аном

в 1960 году. Этот памятник называется "Дай Туи Кыу Тьян куан Бао Ан Дао Чанг тьи би ван"¹⁾. Хотя надпись была высечена на хорошей каменной стеле еще тысячу лет назад, в ней можно было прочитать только две строки. Изучая этот памятник, Чан Ван Зяп утверждал, что этот памятник датируется 7 мая 618 года. Это был период, когда Вьетнам находился в зависимости от китайской династии Суй (581–618 г.). Возможно, автор надписи являлся китайским чиновником Нгуен Нян Кхи, в то время он исполнял должность контрольного инспектора в районе Зяо Тьи²⁾. Чан Ван Зяп сделал вывод, что этот эпиграфический памятник — китайский³⁾. Другая точка зрения: этот эпиграфический памятник является первым памятником Вьетнама и создан вьетнамским чиновником⁴⁾.

В действительности трудно определить, кто был этот Нгуен Нян Кхи, потому что его жизнеописание не было помещено ни во вьетнамскую летопись, ни в другие записи. На наш взгляд, невозможно сделать вывод и о том, что местность "Ха Нам" принадлежала Вьетнаму или Китаю, невозможно и сказать, что Нгуен Нян Кхи является вьетнамцем или китайцем, основываясь лишь на информации, содержащейся в первой строке надписи: "Ха нам, Нгуен Нян Кхи шоан". Главное, что этот эпиграфический памятник — одно из первых свидетельств зарождения вьетнамской эпиграфики⁵⁾.

В 1969 году вьетнамские археологи открыли на месте древней столицы "Хоа Лы" (ныне провинция Ха Нам Нин) многие археологические реликвии, среди них — восьмигранный каменный столб, кото-

1) "Стела с записью при храме Дао Чанг — Бао Ан в районе Кыу Тьян династии Суй."

2) Зяо Тьи — название района в то время, когда Вьетнам находился в зависимости от китайской династии Суй.

3) Чан Ван Зяп. Вьетнамская эпиграфика. — Журнал "Вопросы истории" — 1969, № 118 (вьет. яз.).

4) Хоанг Лэ. Изучение вьетнамской эпиграфики. — Журнал "Вопросы археологии", 1982, № 2 (вьет. яз.).

5) Чинь Хак Мань. Исследование эпиграфических памятников Вьетнама. — "Текстологические проблемы текстов, написанных на письменном языке "ханван" и "ном", Ханой, 1983.

рый называется "Фат динь тон тханг да ла ни"¹⁾. Он привлек внимание ученых Вьетнама. Поверхность этого восьмигранного каменного столба была испещрена письменами на ханване и санскрите. Изучая содержание этой надписи, исследователь Ха Ван Тан показал, что в 973 году под руководством короля Нам Вьет Вьонг - Дин Лиен (970 - 979 г.) было поставлено сто подобных столбов с текстами буддийских молитв. Ха Ван Тан сделал вывод, что "этот восьмигранный каменный столб датируется 973 г. Он является первой вьетнамской надписью суверенного вьетнамского государства"²⁾. Диссертант согласен с мнением Ха Ван Тана и тоже утверждает, что первым эпиграфическим памятником является надпись "Фат динь тон тханг да ла ни", датируемая 973 годом. Эта дата - важный факт истории Вьетнама. Он также говорит о развитии вьетнамской литературы в раннее средневековье.

При рассмотрении становления эпиграфики и развития техники надписей следует учитывать ее географическое расположение, поскольку практически все стелы хорошо привязаны к местности. Включение географического фактора в исследование помогает уловить колорит и местные черты вьетнамской эпиграфики.

Глава II. Этапы развития вьетнамской эпиграфики.

Вторая глава состоит из четырех разделов.

Первый раздел рассматривает периодизацию вьетнамской эпиграфики. Диссертант полагал, что периодизация вьетнамской эпиграфики должна основываться на анализе фактов как истории, так и культуры, т.е. исходя из политического, общественного и экономического положения феодальных династий Вьетнама. Как известно, эпиграфика - это жанр традиционной литературы и изучение надписей должно связываться с эволюцией литературы. Собственно, так было и в действительности. Развитие вьетнамской эпиграфики перекликается с развитием средневековой вьетнамской литературы. Конечно, периодизация вьетнамской эпиграфики не только опирается на периодизацию средневековой вьетнамской литературы, но и

1) "Стела с записью заклинания Будды" - Фат динь тон тханг да ла ни.

2) Ха Ван Тан. Каменный столб, на котором высечены буддийские молитвы от 973 года, найденный в уездном центре Хоа Лы. - Журнал "Вопросы истории". 1965, № 76 (вьет. яз.).

отражает самую эволюцию развития вьетнамской эпиграфики. Для исследования процесса эволюции эпиграфических памятников во Вьетнаме диссертант применяет принятый в научной литературе традиционный метод и дает классическую схему, которая часто приводится при изучении эпиграфической проблематики во всех странах дальневосточного района в эпоху феодализма. Периодизация вьетнамской эпиграфики основывается на династийном членении. Такая периодизация, на наш взгляд, является научно обоснованной, поскольку эпиграфические памятники - это произведения религиозного характера, тесно связанные с царствующим домом и феодальной идеологией.

На основе самой эволюции вьетнамской эпиграфики можно выделить три больших периода, условность которых подчеркивается названиями.

- Первый период: с X - до начала XV в.в. - эпиграфика династий Ли-Чан.

- Второй период: с XV - до конца XVIII в.в. - эпиграфика династий Ле - Тайшон.

- Последний период: с XIX - до начала XX в.в. - эпиграфика династии Нгуен.

Второй раздел рассматривает эпиграфические памятники династий Ли-Чан (1010 - 1400 г.). В этом разделе особое внимание обращается на влияние буддизма. Во Вьетнаме буддизм начал активно развиваться в VII - IX в.в. При династии Ли-Чан буддизм был повсеместным властителем душ вьетнамского народа и в стране господствовали феодалы, опиравшиеся на буддийское духовенство. Причем первосвященники, как правило, по происхождению были связаны с земельной аристократией. Буддийское духовенство занимало при дворе высокие посты, были учреждены особые титулы для духовных особ. В данный период буддизм получил широкое распространение и оказал глубокое влияние на общественную жизнь, особенно на сферу культуры и духовный мир вьетнамского народа. Учение буддизма завоевывало души прихожан и помогало феодальному государству в строительстве и защите страны. Существовала даже поговорка: "Дат вуа, тьуа ланг, фонг кань бут"¹⁾: "земля принадлежит королю, пагода - деревенской общине, а все вокруг - Будде". Это говорит о том, что общественное сознание, религиозные культы были пропитаны буддизмом. Государство этого периода признавало буддизм и опи-

1) "Đất vua, chùa làng, phong cảnh Phật".

ралось на деревенскую общину и монастыри. В это время идеал буддизма о добросердечии отвечал мечте велико-вьетского народа, особенно после тысячелетней зависимости от Китая, и способствовал созданию объединенного общества. Поэтому короли и феодальные аристократы династий Ли-Чан почитали буддизм и многие из них построили в столице пагоды и другие достопримечательные объекты на свои средства. Там, где строились пагоды, мавзолей, башни, были воздвигнуты и стелы, ставшие не только необходимостью для этих объектов, но и их украшением.

Таким образом, упрочение династий Ли-Чан было связано со строительством пагод, башен, мавзолеев, которые способствовали распространению идей буддизма. Эпиграфические памятники этого времени по своей функции служили средством массовой информации и массового религиозного убеждения. Стела, как правило, устанавливалась возле буддийских храмов, монастырей и молелен. Усиление влияния буддизма сопровождалось грандиозным храмовым строительством, которое рекламировало себя еще "каменными обращениями" к народу.

Эпиграфическое наследие династий Ли-Чан дошло до наших дней в очень малых надписях. По статистическому подсчету свода "Тхы мук ван биа" сохранилось только 24 надписи.

По содержанию и функции эпиграфические памятники данного времени связаны с буддизмом. В композиции надписей, сделанных на стелах, явно прослеживаются определенные традиции, своеобразная устойчивая система изложения. Тексты обычно начинаются с философского введения, в котором выражается основная идея надписи. Философские введения, с которых обычно начинаются эпиграфические памятники, обычно разъясняли основные и даже элементарные положения буддизма для непосвященного прихожанина. Философские идеи буддизма составляли основное содержание введений надписей и свидетельствуют о восприятии во Вьетнаме буддизма не только на уровне ритуала, но и в плане пропаганды учения и ознакомления с философской мыслью. Введения вьетнамских ученых-буддистов, предпосланные к каменным стелам, показывают, что буддийские идеи содержат хорошо продуманные рекомендации, соответствующие реальным потребностям народа.

История вьетнамской философской мысли на протяжении X - XIV в.в. представляла собой главным образом историю буддийского учения, и эпиграфические памятники династий Ли-Чан являются бес-

ценными письменными памятниками культуры для изучения идеологического наследия вьетнамского буддизма.

По жанру надпись на стеле этого времени напоминает традиционный биографический жанр чуен (по-китайски чжуань). Эпиграфические памятники династии Ли-Чан дают образцы различных описаний. Среди надписей, содержащих значительные по объему тексты, встречаются родословия, биографии и жития буддийских деятелей, восхваления деяний государственных мужей и воинских заслуг полководцев. В надписях авторы излагают родословные и биографии героев, перечисляют их достославные деяния, по манере повествования это вид биографической прозы. Диссертант полагает, что надписи данного времени проявляют заметный интерес к стилистике. Изучение эпиграфических памятников династий Ли-Чан позволяет говорить о существовании комплексного литературного жанра, по стилю тяготеющему к жизнеописанию. Жанр чуен был чрезвычайно распространен в средневековой изящной словесности.

В этом разделе автор анализирует известные надписи на стелах, такие как надпись "Бао Нин-Шунг Фук ты би"¹⁾ Ли Тхы Ана от 1107 года, надпись "Ан Хоак шон Бао Ан ты би ки"²⁾ Тхы Ван Тхыонга от 1101 года, надпись "Нгюнг Шон Лин Синг ты би ки"³⁾ Фап Бао от 1126 года, надпись "Кан Ни шон Хюнг Нием ты би мин"⁴⁾ от 1125 года, и т.д.

Третий раздел посвящен эпиграфическому наследию династий Лэ - Тайшон (1428-1802 г.). В этом разделе диссертант особое внимание уделяет влиянию конфуцианства.

В данный период влияние буддийских монахов было уменьшено во всех сферах общественной жизни. Это был период острой критики буддизма конфуцианцами. В XV в. конфуцианство одержало верх и стало господствующей ортодоксальной идеологией. Государство управляло обществом и воспитывало народ, основываясь на конфуцианских доктринах. В обществе высоко чтили выдающихся конфуцианцев и их имена были высечены на каменных стелах.

1) "Стела с записью при пагоде Бао Нин-Шунг Фук."

2) "Стела с записью при пагоде Бао Ан на горе Ан Хоак."

3) "Стела с записью при пагоде Лин Синг на горе Нгюнг Шон."

4) "Стела с записью при пагоде Хюнг Нием на горе Кан Ни."

Вьетнамская литература данного времени развивалась в условиях упрочения феодального государства. Ученые-конфуцианцы исходили из посылки, что литература является орудием управления государством. Одним из основных вопросов конфуцианской теории было определение соотношения между идеологией и литературой. Конфуцианская теория чаще всего утверждала, что "словесность несет в себе Путь - Дао", т.е. подчиняла литературу конфуцианской идеологии. Все вышеизложенное определяет тенденцию развития эпиграфических памятников династий Лэ-Тайшон. Эпиграфических памятников династий Лэ-Тайшон сохранилось до настоящего времени много. Те, более 6 тыс. эстампажей, которые представлены в своде "Каталог текстов стел", в действительности слишком малое количество по сравнению с тем, что имеет Вьетнам.

Эпиграфические памятники династий Лэ-Тайшон устанавливались в целях прославления государства, его чиновного аппарата и конфуцианского учения в целом, побуждая ученых-конфуцианцев отдать свои силы на службу государству. Надписи данного времени сосредоточены на восхвалении феодального государства. Хвала государству чаще всего сводилась к восхвалению короля и его заслуг перед Родиной. Например, такого рода надпись "Дай Бао там ниен Ням Туат кхоя тиен ши де дан ки"¹⁾ Тхан Нян Чунга от 1484 года и надпись "Куан Тхуан ты ниен Куи Муй кхоя тиен ши де дан ки"²⁾ Дао Кы от 1484 года и т.д.

Вместе с восхвалением королей, надписи являются средством упрочения государства и распространения конфуцианского учения. Авторы надписей обнаруживают свою приобщенность к политическому сознанию того времени. В эпиграфических памятниках ценилось воплощение принципов идеологии конфуцианства и обсуждались разные вопросы конфуцианского учения. Например: о "пути - дао"; о "пути - пяти добродетелей: человеколюбии, долге, ритуале, знании и верности и о том, как воспитать в себе нравственность, как достичь положения и известности, и т.д."

Кроме выполнения своей государственной и учительской функ-

- 1) "Стела с записью о конкурсе выдающихся в году под девизом Дай Бао" (Ням Туат - 1442 г.).
- 2) "Стела с записью о конкурсе выдающихся в году под девизом Куан Тхуан" (Куи Муй - 1463 г.).

ции, каменные стелы с надписями данного времени выполняют и эстетические функции, воспитывая в народе любовь к природе, достопримечательностям страны. На стелах надписи рассказывают о красотах пейзажей, пагод, насыпанных валов. Например, надпись "Кан Ан ты би ки"¹⁾ от 1697 года, надпись "Као шон-Тай хынг миеу"²⁾ от 1621 года. Надпись "Чань Куок ты би ки"³⁾ от 1693 года и надпись "Донг Мон ты би ки"⁴⁾ от 1624 года. Самая главная мысль авторов этих надписей в том, чтобы увековечить эту великую и прекрасную природу и навеки восславить династию Лэ-Тайшон.

Одна из основных проблем этого раздела состоит в доказательстве тезиса, что вместе с развитием литературы эпиграфика данного времени в отношении жанрового состава была также разнообразна. Диссертант дает анализ изменения общественной обстановки во Вьетнаме в XVI - XVIII веках, которая способствовала эволюции жанровой системы вьетнамской литературы.

В данный период (с начала XVI до конца XVIII вв.) в обществе и государстве начались разногласия и борьба за власть среди различных лагерей. Вьетнамская литература развивалась в новых условиях и по другому направлению. В литературе создавались жанры, соответствующие идеологическим движениям эпохи и росту социального самосознания нации, появились бытовые рассказы, повествовательные поэмы, новеллы, историко-эпические стихотворные повествования. Развитие новых литературных жанров свидетельствовало о новом этапе художественного сознания.

Эпиграфика данного периода развивалась в общей литературной орбите. Кроме панегирических надписей, адресованных феодальному обществу, появились и другие произведения с иными задачами и содержанием.

В данный период еще появляются эпиграфические памятники, которые сохранили жанровые трафареты биографической литературы. Такие, как надпись "Тиен чиеу Динь Тиен Хоанг де миеу конг дьк би"⁵⁾ от 1609 года, надпись "Ван Тьин Конг ты би ки"⁶⁾ и над-

- 1) "Стела с записью о пагоде Кан Ан."
- 2) "Стела с записью о храме Каошон - Тайхынг."
- 3) "Стела с записью о пагоде Чань Куок."
- 4) "Стела с записью о пагоде Донг Мон."
- 5) "Стела с записью о заслугах короля Дин Тиен Хоанг."
- 6) "Стела с записью о храме Ван Тьин Конг."

пись "Чунг Куан ты би ки"¹⁾ от 1752 года и т.д. Кроме того, в данный период появляются стихотворения на письменности "ханван" и "ном", высеченные на каменных стелах или на склонах гор. Например, надпись "Диеу кам ту там киен ван лак дао би"²⁾, датированная 1633 годом, использует строфу, состоящую из чередования 6 стоп. Стихотворение "Тхы бут дак ты"³⁾ короля Лэ, написанное на письменном языке "ном" и высеченное на каменной стеле, датированной 1755 годом, является документальным доказательством развития письменного языка "ном" и использования его в надписях для стел.

В данный период на каменных стелах помещались и рассказы о духах. Надпись "Као Шон Дай Вьон тхон ты би мин тин тья"⁴⁾ датирована 1772 годом. Надпись эта – жизнеописание святого духа Као шон. На каменных стелах в этот период высекались жанры официального обихода. Надпись "Тао лэ би ки"⁵⁾ от 1784 года по содержанию относится к жанрам официального обихода.

Одновременно с развитием вьетнамской литературы развивалась и эпиграфика, занимая свое место в системе средневековой словесности.

Четвертый раздел посвящен анализу эпиграфических памятников династии Нгуен (1802–1945 г.). В этом разделе кратко обрисованы некоторые особенности социальной истории династии Нгуен – последней династии вьетнамского феодализма. Самая заметная черта вьетнамского общества данного времени – кризис феодального государства и феодальной идеологии – конфуцианства. Мечта о спокойной и счастливой жизни стала желанием народных масс и многие обратились к буддизму, чтобы найти утешение в идеях о нереальной жизни. Это было одной из причин, приведших к возрождению буддизма. Были воздвигнуты многие стелы с записью о распространении буддизма и реставрации пагод и храмов в это время. Кроме того, в новых условиях контактов с Европой во Вьетнаме распространился католицизм, который функционировал как религиозная секта. Распространение католического вероисповедования создало резкую непримиримость между религиозными общинами, т.е. между конфуцианством,

1) "Стела с записью о пагоде Чунг Куан"

2) "Стела с записью о таинственной душе, понимании и справедливости"

3) "Особый дар из произведений, созданных кистью."

4) "Стела с записью о храме Као Шон Дай Вьонг".

5) "Стела с записью о создании обычая".

буддизмом и католиками.

Во вьетнамской литературе данного периода возникли особые черты в соответствии с новой культурной ситуацией в стране. Если упорочение феодального государства и восхваление конфуцианства было характерно для вьетнамской литературы прошлых веков, то критика феодального государства и конфуцианской идеологии и утверждение подлинной ценности человека стало приметой культуры XIX в.

Эпиграфическое искусство данного времени развивалось в общей литературной струе. Однако надписи – это прежде всего произведения религиозного характера, которые были связаны с феодальной идеологией, поэтому к XIX в. еще существовали надписи к стелам, восхвалявшим феодальное государство и конфуцианство, хотя авторитет феодального государства и конфуцианства в народе понизился. Например, надпись "Тхо Сьонг тиен хиен ты ву би ки"¹⁾ от 1838 г., надпись "Чунг ту Чань Ву куан би ки"²⁾ от 1857 г. и т.д. Кроме эпиграфических памятников панегирического характера, восхвалявших государство и конфуцианство, создавались и многие надписи, содержащие идеи буддизма. Такие как надпись "Кай киен Лин Шон ко ты би ки"³⁾ от 1828 г., надпись "Чунг ту Ван Сьонг миеу би ки"⁴⁾ от XIX в., надпись "Тхан Ха ван тьи би ки"⁵⁾ от 1864 г. и т.д.

В жанровом отношении надписи к стеле данного времени были похожи на надписи династий Лэ–Тайшон, т.е. это была поэзия, библиографическая проза, жизнеописание, рассказы о духах и другие записи. Например, надпись "Чунг ту Лиен фэй ты Ли Чан виен биет тьи"⁶⁾ от 1872 г., надпись "Нгы тьэ тхи би"⁷⁾ от 1846 г., надпись "Хоан Лонг Чик Шай Тхиен Ниен ты би ки"⁸⁾ от 1901 г., надпись "Чынг Вьонг шы тик би ки"⁹⁾ от 1840 г. и т.д.

Эпиграфических памятников династии Нгуен сохранилось много. Только в "Каталоге текстов стел" более 4000 эстампажей. Это значит,

1 "Стела с записью при храме в районе Тхо Сьонг, в котором поклоняются прежним мудрецам."

2 "Стела с записью о восстановлении постоянного двора "Чань Ву".

3 "Надпись к стеле в честь восстановления древней пагоды на горе Лин Шон."

4 "Надпись к стеле реконструированного храма Ван Сьонг."

5 "Стела с записью о часовне Конфуция Тхан Ха."

6 "Стела с записью о реставрации Института Ли Чан при пагоде Лиен фэй."

7 "Стела с надписью о стихотворениях короля."

8 "Стела с надписью о пагоде Тхиен Ниен в деревне Чик Шай района Хоан Лонг."

9 "Стела с надписью о деяниях сестер Чынг Вьонг"

что эстампажи с каменных stel династии Нгуен выполнялись выборочно. Значительная часть надписей данного времени — констатирующие надписи, т.е. надписи, фиксирующие различные события (например, строительство и ремонт культовых сооружений, рынков, мостов, колодцев и т.д.)

В "Заключении" подводятся общие итоги проведенного нами исследования:

1) Эпиграфика Вьетнама X — начала XX в. играет большую роль в исследовании культурного и исторического наследия средневекового Вьетнама. Особенно в том плане, что эпиграфика вносит ясность в ряд проблем литературной традиции и истории. Эпиграфика дает представление об историко-литературной эволюции словесности, жанровой системе и жанровом составе литературы. Стела с надписью как особый тип текста и жанр литературы формировался и развивался в литературном окружении и надпись была литературным произведением, но только в "каменной книге".

2) Эпиграфика Вьетнама сформировалась и развивалась в контексте культурной традиции стран Дальнего Востока и одновременно она прочно связана с национальной историей и национальной культурной традицией. Первым эпиграфическим памятником Вьетнама является надпись "Fai दिन тон тханг да ла ни" (датируется 973 г.). Эта дата — факт истории Вьетнама, она говорит о развитии вьетнамской литературы в средневековье. С X в. техника надписей начала развиваться быстрыми темпами и стела с надписью превратилась в особый массовый вид традиционной биографической словесности, распространенной в странах Дальнего Востока. В последующие века эпиграфика развивалась не только как литературный жанр. Появились надписи, схожие по форме с различными литературными жанрами средневековья, представляющие собой и произведения изобразительного искусства.

3) В процессе развития эпиграфических памятников можно выделить разные стадии. Наша периодизация развития вьетнамской эпиграфики основывается на исторической периодизации, учитывающей также и факты культуры и политического, общественного и экономического положения Вьетнама. Однако надпись — это прежде всего жанр традиционной литературы и изучение его должно связываться с эволюцией литературы. Периодизация вьетнамской эпиграфики не только основывается на периодизации средневековой вьетнамской литературы, но и учитывает эволюцию самой эпиграфики. Периодизация вьетнамской литературы здесь используется дополнительно. Периодизация вьетнам-

ской эпиграфики, нами предлагаемая, следует династиям феодального Вьетнама, поскольку надпись — это произведение прежде всего религиозного характера, она часто связана с феодальной идеологией каждого этапа исторического развития вьетнамского общества. На основе эволюции вьетнамской эпиграфики мы выделяем три больших периода, условность которых подчеркивается названиями.

— Первый период: с X в. до начала XV в. — эпиграфика династий Ли-Чан. По содержанию и функции эпиграфические памятники данного времени связаны с буддизмом. Надписи обычно начинаются с философского вступления, в котором высказываются основные тезисы учения. По глубине и разносторонности тексты свидетельствуют о восприятии буддизма не только на уровне ритуала, но и шире — в плане общей идеологии. Вьетнамские буддисты внесли значительный вклад в развитие философской мысли в рамках этой мировой религии. По жанру надпись на стеле напоминает традиционный жанр чун (по-китайски чжуань).

— Второй период: с XV в. до конца XVIII в. — эпиграфика династий Лэ-Тайшон. С XV в. конфуцианство вновь стало господствующей и ортодоксальной идеологией общества. Эпиграфические памятники этого периода отразили влияние конфуцианства. Стела была подчинена задаче распространения конфуцианского учения. Эта функция стелы происходила из основного тезиса конфуцианской теории. Кроме того стела сосредоточилась на славословии феодального государства и государя, создавая образ социальной утопии — образ процветающего и гармоничного общества. Но одновременно она выполняет эстетические функции, восхваляя природу и достопримечательности страны. В отношении жанрового состава словесности эпиграфика данного времени была разнообразна: это и повествовательная, и биографическая проза, это и стихотворения, рассказы о духах, надписи официального назначения, высекавшиеся на каменных стелах или на склонах гор.

— Последний период: с XIX в. до начала XX в. — эпиграфика династии Нгуен. Самая яркая черта вьетнамского общества данного периода — кризисное состояние государства и идеологии, что проявлялось в падении роли конфуцианства. Как следствие этого, многие обращаются к буддизму. С другой стороны, вьетнамское общество этого времени формировалось в новых условиях контактов с Европой и в стране получает распространение католическое вероисповедание. Общественную ситуацию данного времени формировала резкая непримиримость между религиозными общинами, а именно между конфуцианством

и буддизмом, с одной стороны, и католицизмом — с другой. Эпиграфика данного периода отразила разнообразные идеологические направления, что связано с распространением разных религиозных сект в стране. Наряду со стелами, которые восхваляют феодальное конфуцианство, появились стелы, распространяющие идеи буддизма, появились также и стелы, направленные против католичества. Стремясь сохранить в обществе устойчивость, стела берет на себя функцию нравственной проповеди, повествуя о добросердечии и благих делах. В жанровом отношении надписи династии Нгуен и надписи династии Лэ-Тайшон схожи: это и повествовательная и биографическая проза, это и стихотворения, рассказы о духах, и документы официального обихода.

Анализ содержания и функций надписей и одновременно представление жанрового состава их в контексте средневековой вьетнамской литературы показали собственные национальные истоки письменной словесности во Вьетнаме. Надпись представляет собой явление сложное, отражающее эволюцию письменной традиции (от исторической и философской прозы к художественной параллельной прозе, стихам) и развитие собственного самосознания.

По теме диссертации опубликованы работы.

На русском языке:

1. Возникновение и развитие письменных памятников вьетнамской литературы // Литература и культура народов Востока. — М., 1989. — С.211-217.

На вьетнамском языке:

1. Изучение эпиграфических памятников Вьетнама // Текстологические проблемы текстов, написанных на письменном языке "ханван" и "ном". — Ханой, 1983. — С.364-377.

2. Завешание местного мандарина Динь Тхэ Тхо, высеченное на металле в XV веке, найденное в уезде Тхан Шон провинции Винь Фу // Журнал "Хан Ном". — 1984. — № 1. С.121-127.

3. Исследование текстов, написанных на письменном языке "ханван" и "ном", в свете культурных концепций коммунистической партии СРВ // Журнал "Хан Ном". — 1985. — № 2. — С.6-11.

Метан

Подписано к печати 29.10.90
Объем 1,25 п.л. Печать офсетная
Тираж 100 экз. Зак. 269

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21
3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28